

財團法人國家文化藝術基金會

「國際交流超疫計畫」

【一心戲劇團外文網頁建置計畫】

結案成果報告書

一、 計畫名稱：一心戲劇團外文網頁建置計畫

二、 計畫期程：110/2/16-110/10/31

三、 計畫內容摘要：

一心戲劇團自 1989 年創立以來，累積創作作品無數，足跡遍及全臺及離島，甚至曾到中國、新加坡等地演出。32 年以來，演出、活動、獲獎紀錄等資料量龐大，且隨著大眾習慣使用的網絡媒介不斷推出，劇團也不斷更新官方平台，期望能保持與觀眾之間的聯繫，以達到宣傳效益的最大化。目前劇團運用網路進行的觀眾服務內容包含：「一心戲友會」會員申請、演出宣傳、活動紀錄、周邊商品販售等，分散於 Facebook、Instagram、Line、痞客邦等官方平台，功能各異。

考量到目前的運作方式對於一般民眾而言多有不便，且現行使用的平台屬於即時性、互動功能類型的，在這個資訊量龐大的時代，公告事項極容易被更新的資訊掩蓋；且近年來臉書觸及率大幅降低，痞客邦更是鮮少有人使用，整體宣傳效益明顯受到影響，間接也造成行政執行的負擔。

因此藉由「國際交流超疫計畫」專案的機會，運用疫情中場休息的這段時間，將劇團及核心成員介紹、劇團歷年代表性展演/活動/獲獎紀錄等資料，統一彙整於這次建構的雙語官網中，同時也將前面所述的各項觀眾服務項目，整合於這個官網界面，以期於未來能有更多發展性。

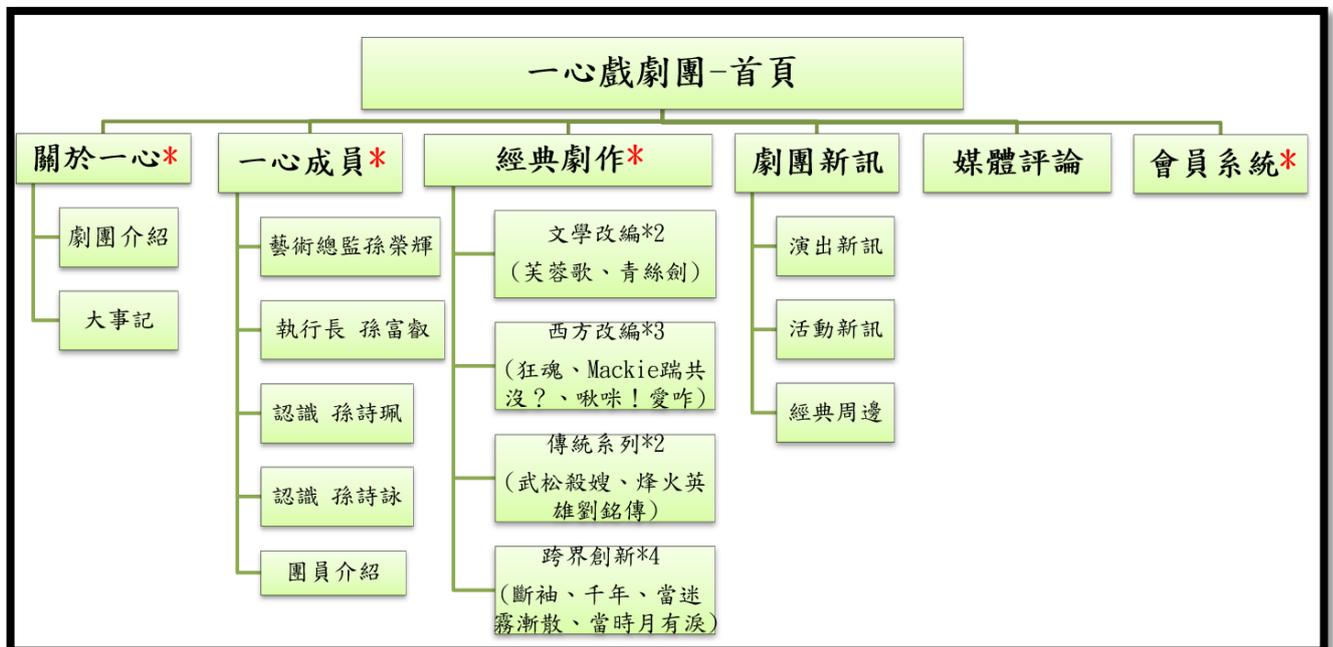
四、計畫成效說明

(一) 實施成果

★官網連結—<https://www.tw-yishin.com/>

因應【雙語官網建構】專案，特別聘請「專案執行統籌」、「外文翻譯、校對人員」、「網站架構規劃、程式設計、美編」等業界專業人士分項進行，將劇團介紹、歷年紀錄、客群服務等內容，以系統化方式彙整於新建構的官網平台。

為了讓民眾能清楚明瞭閱讀資訊，劇團將中、英文介面拆為兩個介面製作，民眾可點選右上角欄位，選取閱讀的語言。網頁架構分項如下圖所示，註記紅色米字號之項目，是在英文介面中，翻譯為英文的項目。另附上部分頁面截圖內容示意。

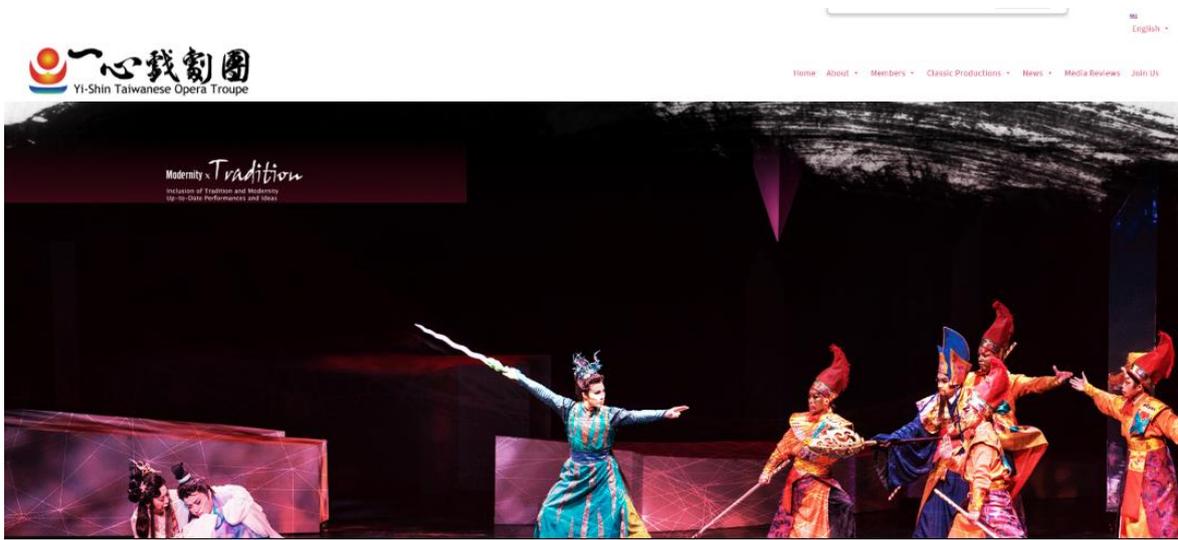


首頁

中文



英文



頁角

中文



英文



TEL : +886 2 8791-0667
 FAX : +886 2 8791-0865
 Email : yishin.opera@gmail.com

 Yi-Shin FB
 Yi-Shin IG
 Yi-Shin YouTube

 Sun Rong-Hui, Outstanding Martial Art Talent of Taiwanese Opera
 Sun Shi-Pei, Here to Share My Thoughts and Feelings
 Sun Shi-Yong, Follow Me Here

 Sponsor(s)
 National Culture and Arts Foundation

 Contact Us

Copyright © 2021. Yi-shin Taiwanese Opera Troupe 一心戲劇團

總表分頁(中文)

HOME 關於一心 一心成員 經典劇作 劇團新訊 媒體評論 加入會員

 劇團介紹
 大事紀

HOME 關於一心 一心成員 經典劇作 劇團新訊 媒體評論 加入會員

 藝術總監 孫榮輝
 執行長 孫富敬
 認識孫詩霽
 認識孫詩詠
 劇團成員

HOME 關於一心 一心成員 經典劇作 劇團新訊 媒體評論 加入會員

 文學改編
 西方改編
 傳統系列
 跨界創新

HOME 關於一心 一心成員 經典劇作 劇團新訊 媒體評論 加入會員

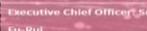
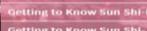
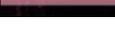
 演出新訊
 活動新訊
 經典周邊

總表分頁(英文)

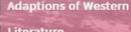
Home About Members Classic Productions News Media Reviews Join Us

 Introduction
 Chronology Event

Home About Members Classic Productions News Media Reviews Join Us

 Artistic Director: Sun Rong-Hui
 Executive Chief Officer: Sun Fu-Rui
 Getting to know Sun Shi-Pei
 Getting to know Sun Shi-Yong
 Members of Yi-shin

Home About Members Classic Productions News Media Reviews Join Us

 Literary Adaptations
 Adaptations of Western Literature
 Traditional Series
 Innovative and Creative Crossovers

Home About Members Classic Productions News Media Reviews Join Us

 Performance Information
 Event Information

劇團介紹

中文



關於 一心戲劇團

1989年國家學運領袖黃文去的胞長孫榮輝，取「上一心」、「一心」之聲創立一心戲劇團。擁有專職的藝術行政、企劃、行銷、製作等人才，秉持旺盛的藝術衝勁力與精益求精的態度，持續創作許多膾炙人口的劇碼。自2003年起，屢獲行政院文化建設委員會(今：文化部)評選為「國家表演藝術發展計畫」之藝術團體，演出屢獲專家學者好評，並獲「兩岸關係獎」、最高室內劇場藝術節「向陽獎」等今仍能在舞台上看見七十餘歲的團長、【第1屆全球中華文化薪傳獎】得主、孫榮輝先生活躍的身影，繼續與演出陣容口齒留香由第二代孫浩傑掌管，讓一心成為「傳統與現代對話舞台」的戲劇團體。

《最佳年度演出獎》、及當年度「台新藝術獎」名，繼續由他帶領劇團。2015、2016年再改編華人最暢銷文學作家一葉曼娟的古典新說作品《天香歌》及《白絲帶》，成功架起文學與歌仔戲之間的橋樑，開創「歌仔戲文學劇場」之先河，兩位國家小生孫瑋瑋、孫瑋瑋分別以《斷袖》與《天香歌》獲「第25屆、第27屆傳藝金曲獎(最佳表演新秀獎)」入圍肯定。

兩獲好評發表了與他共同監製的《第十屆、演說》合作改編法國著名作家《荷馬史詩》、2018年製作首屆誠心人的白蛇傳《千年》、【第2屆臺灣戲曲藝術節】劇團製作，獲第31屆傳藝金曲獎三項大獎入圍的肯定的《盜賊與漁夫》、以及以當代新時代的觀點，解構高宗與吳鳳之關係的白蛇千年的《盜賊與漁夫》等。諸多作品均因其內涵與社會人文的關懷，而讓人回味與永存。在表演藝術的熱忱上努力不懈，以期呈現精彩的戲劇作品，並開拓更廣大的觀眾群，為歌仔戲的新頁與傳承貢獻一己之力。

劇團成立以來，獲獎第二屆「臺灣省地方戲劇比賽」團體冠軍及個人多項大獎、「全國地方戲劇比賽」更獲「最佳表演團體」及「最佳編導」等多項大獎。近年來，國家文藝基金會主辦之「歌仔戲製作及受獎專案」貴賓會中屢次；於2013年受獎，旗下許多傳統戲曲的新紀錄的《斷袖》為里程碑，不僅開出最大受好評，短短三個月之內在民間傳聲量最高，兩幅五年登上國家戲院演出，更以該作入圍【第25屆傳藝金曲獎

繼續閱讀大事記

一心戲劇團
Yi-Shin Taiwanese Opera Troupe

電話(Tel): +886 2 8781 0667
傳真(Fax): +886 2 8781 0865
Email: yi-shin.opera@gmail.com

- 一心戲劇團粉絲團
- 一心戲劇團官方IG
- 一心戲劇團YouTube
- 威靈頓劇院好去處
- 多倫多之藝品店好去處
- 多倫多之藝品店

網路售票贊助單位
財團法人國家文化藝術基金會

Contact Us
聯絡資訊

英文



Introduction

To carry on his father's legacy, Mr. Sun Hong-hui founded Yi-Shin Taiwanese Opera Troupe in 1989. The name of the troupe means "with one heart" and "wholeheartedly". Yi-Shin possesses talents in art administration, planning, marketing, and production. With enthusiastic creativity for art and the pursuit of continuous improvement, the troupe members have produced many highly popular Taiwanese operas. Since 2003, it has been selected in "The National Performance Troupe Cultivation Plan" as a troupe to be cultivated multiple times by Councils of Cultural Affairs (now renamed the Ministry of Culture). Its productions are critically acclaimed and described as "displaying the director's style; indoor performances filled with so much dramatic tension." Today, we can still see the 74-year-old Mr. Sun Hong-hui (head of the Yi-Shin and the recipient of the 21st Chinese Culture & Arts Award) helping around. However, the handover of the administrative work, affairs related to performances were handed over to the second generation of the family, Mr. Sun, Fu-Hsi, who vows to make Yi-Shin Taiwanese Opera Troupe a troupe that "incorporates traditions and modernity while continuing to improve the quality of its performances and ideas to keep pace with the times."

was performed in the Taipei National Theater. Furthermore, Guan-Xu was nominated for the "Performance of the Year" in the 25th Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music and won the "Golden Actor Award". A new page for Yi-Shin thus began. In 2015 and 2016, Yi-Shin produced "The Lotus Song" and "The Heart of Jade". The productions were adapted from the bestselling author Zhang Man-Juan's works, which successfully built a bridge to connect literature and Taiwanese opera. Yi-Shin is also the first Taiwanese opera troupe to do "A Literature Theater for Taiwanese Operas." Its two leading performers: Mr. Sun, Shi-Yong, and Mr. Sun Shi-Pei were nominated for the "Best New Performer", respectively, in the 25th and 27th Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music for their performances in "Duan Xiu" and "The Lotus Song". Yi-Shin then collaborated with Mr. Lukaz Hamlich, the German French director, on "Hazardous Games around Hearts and Arrows," adapted from a work by Pierre Corneil de Marivaux. In 2018, Yi-Shin produced the mind-blowing Taiwanese opera - "One Thousand Years" / the sequel of the "White Snake, the flagship production in the "2nd Taiwan Traditional Theater Festival" and received three nominations in the 31st Golden Melody Award - "No, Myself, and I" and "The Moon was in Tears", a production that deconstructs the complicated relationship between Emperor Koi and Hua Fei from a modern perspective. Its productions usually contain elements of caring for the society and humanities, which is why they become memorable. All members of the Yi-Shin Taiwanese Opera Troupe never cease to improve themselves professionally. In the future, they hope to bring more quality productions to broaden their audience base and contribute to the new page and passing on of Taiwanese operas.

CONTINUE READING →

一心成員(代表頁面)—藝術總監

中文

藝術總監

孫榮輝

藝名孫榮吉(西元1948年出生)，為歌仔戲演員及導演，父親孫貴為日治時期表演出之京劇、雜技演員。自幼隨著父親學習京劇、歌仔戲藝術的身段武功等表演技法。他曾參加「明艷劇團」表演京劇、於「香港孫氏電影公司」做武打演員，亦曾任「相隨花歌仔戲團」、「李如麟歌仔戲團」的武術指導，直至1989年創立「一心戲劇團」迄今。近年來致力於歌仔戲薪傳工作。近70年的從藝生涯對各角色的表演詮釋皆能入木三分、深刻動人，並被同行尊為歌仔戲界的「武狀元」。

英文

Artistic Director

Sun Rong-Hui



Sun Rong-Ji (stage name and born in 1948) is an actor and director of Taiwanese operas. His father, Mr. Sun Gui was an actor of Peking Opera /acrobat who came to Taiwan with a Peking Opera Troupe to perform during the Japanese Rule. Since childhood, Master Sun Rong-Hui learned Peking Opera and Taiwanese opera martial arts skills with his father. He was a member of Ming-Tuo National Opera Troupe and performed Peking Opera with the troupe. He then became an action actor at Shaw Brothers Pictures Limited. He was also the martial arts choreographer of Yang Li Hua Taiwanese Opera Troupe and Li Ru-Lin Taiwanese Opera. Then, Master Sun founded Yi-Shin Taiwanese Opera Troupe in 1989. He has been committed to passing on the torch of Taiwanese opera. With nearly seventy years of experience in performing, Master Sun can play any part so well that it plays on his audience's heartstrings. He has a good reputation as Martial Arts Champion of the Taiwanese Opera for his outstanding martial arts performances.

經典劇作(代表頁面)—跨界創新

中文

跨界創新



當時月有淚

當時月有淚 該作為一心戲劇團2021年年度大戲，同時也是「2021臺灣戲曲藝術節」製作演出。如果說2018年一心與編劇趙雲君的相遇，是「...



當迷霧漸散

當迷霧漸散 《當迷霧漸散》為2019年的年度製作，同時也是國立傳統藝術中心「第二屆臺灣戲曲藝術節旗艦製作」，以音樂劇穿插歌仔戲、京劇的戲中戲...



千年

千年《千年》是2018年劇團創團三十週年之際的賀世鉅獻。特邀現代劇場王嘉明導演，執導這部直指人性的閩南子戀禁忌議題劇作。其中特別邀請出演的...



斷袖

斷袖 為傳統戲劇首次正面挑戰同志禁忌議題，以一段最純粹卻也最無奈的生死戀戀夢迴，帶領觀眾深入探究人性的真摯。首度跨界找來鬼才導演趙祖筠、藍自強...

英文

Innovative and Creative Crossovers



Duan-Xiu

Innovative and Creative Crossovers
Duan-Xiu



Me, Myself and I

Thousand Years

Auntie said that as long as Meng Jiao became the Number One Scholar in the Imperial Examination, Bai Su-Zhen, he could save his mother from the Lu Feng Tower. Mother, mother, oh...



The Moon was in Tears

and righteousness. While the show was playing on stage, chastity, filial piety, Lin Hsien-Tang accompanied his grandmother, Ms. Lou, the regime changed offstage happened once. to visit Layan. They watched many Wai-Jiang (moral) operas that themed the timeless virtues of loyalty

劇團新訊<無翻譯>

演出新訊



傳統藝術季《孫榮輝—武耀梨園薪火傳》

◎ 時間：2021/11/29(一)19:00◎ 地點：松山車站南側交4廣場◎ <臺北市松山區松山路、松隆路交叉口>◎ 費用：免...



文化部「藝FUN線上舞臺計畫」【OPENTIX Live】一心戲劇團《寶巨迎風》榮獲經典

◎ 線上入場時間：2021/11/27(六)14:00 (臺灣時間GMT+8) ◎ 線上演出時間：2021/11/27(六)14:30 (臺灣時間...)



文化就在巷子裡—社區藝術巡禮《華山敘母》

演出日期：2021/11/20(六) 演出時間：19:00 演出地點：臺北市中正區寶慶路、桃源街交叉口 捷理西門站3號出口，走至桃源街右轉...



2021臺北市歌仔戲聯誼會《西遊記—盤絲洞》

演出日期：2021/11/08(一) 演出時間：19:00 演出地點：松山車站南側交4廣場 票價：免費演出 / 自由入座 主辦單位：臺北市藝文推...

活動新訊



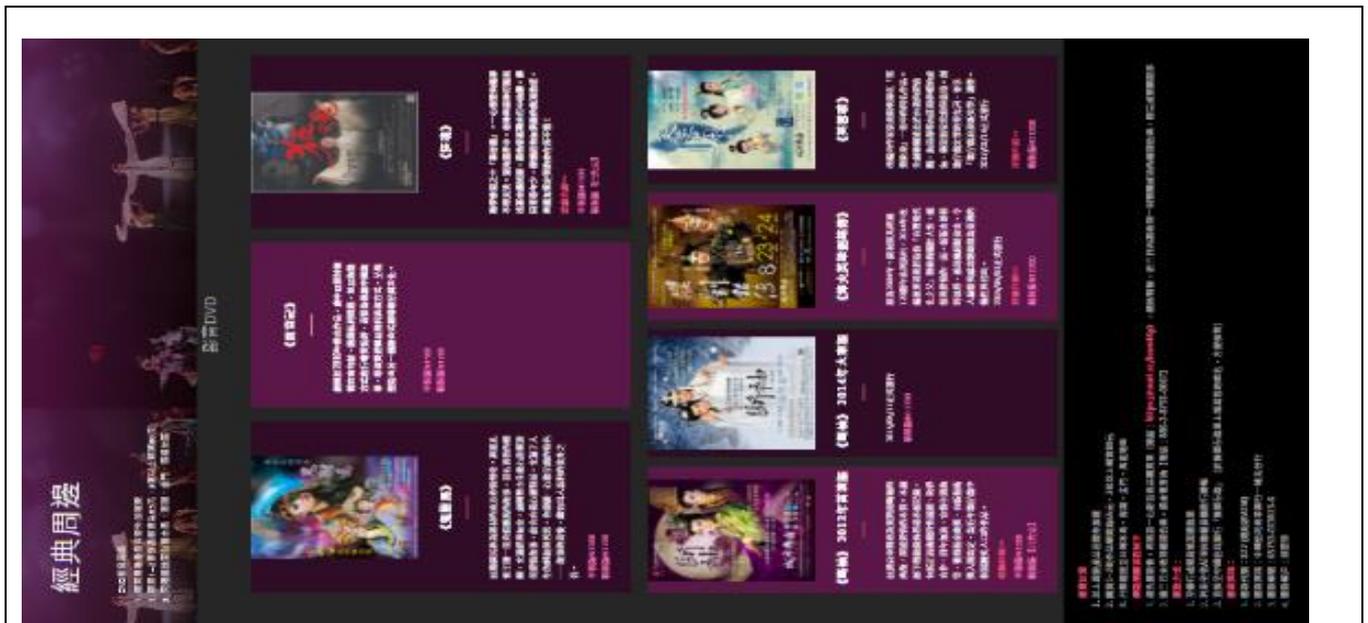
《孫榮輝—武耀梨園薪火傳》特展推廣活動—演出精華影片賞析座談會

《孫榮輝—武耀梨園薪火傳》特展推廣活動—演出精華影片賞析座談會 時間：11/11/28(日)15:00-16:30 地點：大稻埕戲苑曲藝場...



大稻埕戲苑110年傳統戲師特展《孫榮輝—武耀梨園薪火傳》

大稻埕戲苑110年傳統戲師特展《孫榮輝—武耀梨園薪火傳》 時間：即日起至11/12/26，每週二至週日 9:00-17:00 (週一休館)...



媒體評論〈無翻譯〉

媒體評論

- 專訪／歌仔戲就是台灣文化的根 國寶武生孫榮輝堅持傳藝
- 溫潤月色下的心情傾訴 《當時月有淚》
- 文化週報》一心敲著鑼鼓走 戲曲革命更生猛
- 還在迷霧裡 《雲迷霧漸散》
- 聞啞遺民，影歌交織 《雲迷霧漸散》
- 題材與概念之外—從人物、曲調再思考 《千年》
- 寫給人類世界的肉身遺書 《千年》
- 輕輕的我走了，正如我輕輕地來 《啾啾！愛咋》
- 中時新聞網 在最好時刻 終結 虞姬別霸王
- 中時新聞網 張曼娟小說 躍舞台！歌仔戲《芙蓉歌》 演繹古典愛
- 十四分之一的真跡啟示 《武松殺嫂》
- 台灣新生報-剪報：1020705 《斷袖》

會員系統

中文	英文
<p>姓名* EX: 張協英</p> <p>身分證字號* 外國人士請填護照號碼</p> <p>出生日期* 請填生日</p> <p>性別 <input type="radio"/> 男 <input type="radio"/> 女</p> <p>聯絡電話* EX: 02-8791-0667</p> <p>聯絡手機* EX: 0955-555-999</p> <p>聯絡地址*</p> <p>請在右側填寫地址資料</p> <p>郵政信箱 EX: Z20</p> <p>電子郵件* EX: john@doe.com</p> <p>送出註冊</p>	<p>Name* EX: John Chen</p> <p>National ID or passport number* Date of birth* 請填生日</p> <p>Gender <input type="radio"/> Male <input type="radio"/> Female</p> <p>Tel* EX: 02 8791 0667</p> <p>Cell* EX: 0955 555 999</p> <p>Address*</p> <p>Postal code EX: Z20</p> <p>E-mail* EX: john@doe.com</p> <p>Submit</p>

(二) 整體效益

未來將會讓劇團的官方平台以「功能化」區隔，官網讓民眾可以隨時查詢劇團相關資訊，而現行使用的 Facebook、Instagram、Line，則作為即時消息的告知，及保持與觀眾的互動及聯繫。官網的建構一來讓民眾有官方管道了解劇團，並追蹤即時活動訊息，同

時也透過外文介紹，拓展劇團未來邁向國際發展可能性，也期望未來能將這個發源於臺灣的歌仔戲表演藝術，以一心精良的演出製作，帶給更多國內外的觀眾族群。